



DECLARACIÓN
INTERNACIONAL DE LOS
EDITORES
INDEPENDIENTES,
PARA CONTRIBUIR A LA DEFENSA
Y PROMOCIÓN DE LA
BIBLIODIVERSIDAD

CONTEXTO

La Asamblea Internacional de editores independientes 2012-2014 se desarrolló a lo largo de dos años, a través de siete talleres preparatorios y temáticos que tuvieron lugar en Guadalajara (México), París (Francia), Bolonia (Italia), Uagadugú (Burkina Faso), Fráncfort (Alemania) y Abu Dabi (Emiratos Árabes Unidos), seguidos por un encuentro de cierre que, bajo el patrocinio de la UNESCO, se organizó en Ciudad del Cabo (Sudáfrica) en la sede del Book Centre, entre los días 18 y 21 de septiembre de 2014.

Los talleres preparatorios, que se prolongaron en Ciudad del Cabo a través de grupos de trabajo, trataron temas elegidos e identificados como prioritarios por los editores (lo digital, las políticas públicas acerca del libro, los modelos económicos de las editoriales independientes, la literatura juvenil, la edición en idiomas nacionales y locales, el asociacionismo editorial solidario, el "Libro justo" y la donación internacional de libros). Estos talleres e intercambios a la distancia permitieron elaborar herramientas y recomendaciones dirigidas a los poderes públicos, organismos internacionales y profesionales del libro. Las mismas fueron debatidas y validadas por los editores en Ciudad del Cabo en septiembre de 2014. La suma de esas propuestas (que están disponibles en el sitio www.alianzadeeditores.org) tiene como objetivo defender y promover la bibliodiversidad tanto a nivel nacional como internacional.

Este proceso culminó en la redacción de la Declaración Internacional de los editores independientes 2014 que se reproduce a

continuación. El 20 de septiembre de 2014, los sesenta editores independientes provenientes de treinta y ocho países presentes en Ciudad del Cabo redactaron colectivamente, en tres idiomas de trabajo, su texto político. Es fruto de intercambios interlingüísticos e interculturales, reflexión conjunta, respeto profundo por la palabra del otro, y cuestionamientos políticos. La Declaración 2014 fue luego validada a la distancia por los editores que no habían concurrido a la Asamblea y se tradujo a distintos idiomas (francés, inglés, español, portugués, árabe, farsi, italiano...). Al día de hoy, 400 editores provenientes de 45 países firmaron la Declaración Internacional de los editores independientes 2014. Les proponemos que la difundan ampliamente para contribuir con nosotros a que viva y se refuerce la bibliodiversidad.



DEFINICIONES

EL EDITOR INDEPENDIENTE

El editor independiente, tal como lo definen los editores de la Alianza, es un editor “de creación”: mediante sus decisiones editoriales muchas veces innovadoras, su libertad de expresión, los riesgos que asume a nivel editorial y financiero, el editor independiente participa en el debate de ideas, la emancipación y el desarrollo del espíritu crítico de los lectores. Por eso, es un actor principal de la bibliodiversidad.

Para abarcar en su complejidad y sus realidades diversas la noción de editor independiente, es preciso tener en cuenta tanto el entorno socio-económico, como la perspectiva histórica y el contexto político. Los editores independientes en Chile, Francia, Benin, Líbano o India ejercen en un contexto específico que tiene un impacto directo

sobre su actividad. Si bien las realidades difieren de un país al otro, aun así es posible coincidir sobre algunos criterios para definir lo que es un editor independiente. El editor independiente concibe su política editorial en plena libertad, de modo autónomo y soberano. No es el órgano de expresión de ningún partido político, religión, institución, grupo de comunicación o empresa. Tanto la estructura del capital del editor como la identidad de sus accionistas brindan información sobre su independencia: la adquisición de editoriales por grandes empresas que no están para nada vinculadas con el oficio editorial, y la implementación de una política de alta rentabilidad implican una pérdida de independencia y una remodelación de la línea editorial.

LA BIBLIODIVERSIDAD

La bibliodiversidad es la diversidad cultural aplicada al mundo del libro. Haciéndose eco del término biodiversidad, se refiere a una necesaria diversidad de las producciones editoriales que se ponen a disposición de los lectores. Si bien los grandes grupos participan, por la importancia cuantitativa de su producción, de una cierta diversidad editorial, eso no alcanza para asegurar la bibliodiversidad, la cual no se mide únicamente por el número de títulos disponibles. Aunque cuiden del equilibrio económico de su editorial, los editores independientes se preocupan ante todo por los contenidos que publican. Sus libros aportan una mirada y una voz distintas, en paralelo a la propuesta editorial más estandarizada de los grandes grupos. La producción editorial de los editores independientes y los cana-

les que privilegian para difundir sus libros (librerías independientes por ejemplo) son por ende imprescindibles para preservar y enriquecer la pluralidad y la difusión de las ideas.

Se puede atribuir la invención del término bibliodiversidad a los editores chilenos que crearon el colectivo “Editores independientes de Chile” a finales de los años 90. La Alianza internacional de editores independientes contribuyó significativamente a la difusión y la promoción del término en varios idiomas, por ejemplo, gracias a las Declaraciones de Dakar (2003), de Guadalajara (2005), de París (2007) y de Ciudad del Cabo (2014). Desde 2010, el Día Internacional de la Bibliodiversidad se festeja cada 21 de septiembre (Día de la Primavera en el Hemisferio Sur).

EL FAIR SPEECH (LA EQUITAD DE EXPRESIÓN)

La noción de equidad de expresión (*Fair speech*) completa la noción de libertad de expresión (*Free speech*). En efecto, en un contexto de concentración de los medios de comunicación, los poderes dominantes (ya sean políticos, económicos, religiosos, ideológicos, etc.) son los más representados y los más escuchados. El Fair Speech incentiva la equidad de palabra, para que todas las otras voces, a menudo marginadas y/o censuradas, sean escuchadas. El Fair

Speech defiende por ende un acceso equitativo a la expresión (por ejemplo para las mujeres, los grupos históricamente marginados, etc.), lo cual permite una verdadera diversidad de voces.

Esta noción fue creada por Betty McLellan en *Unspeakeable* (Spinifex Press, 2010, Australia), y promovida por Susan Hawthorne en *Bibliodiversity: A Manifesto for Independent Publishing* (Spinifex Press, 2014, Australia).

DECLARACIÓN INTERNACIONAL DE LOS EDITORES INDEPENDIENTES 2014,

PARA CONTRIBUIR A LA DEFENSA Y PROMOCIÓN DE LA BIBLIODIVERSIDAD

PREÁMBULO

El libro es un vehículo esencial para la construcción y la difusión de los saberes, el desarrollo del espíritu crítico y la formación del ser humano. Por ende no es, ni debe ser tratado como una simple mercancía. Como bien cultural, participa de una economía particular y no debe estar sometido exclusivamente a las leyes del mercado. Su concepción, producción y comercialización, en formato papel o digital, están destinadas a inscribirse en un período de tiempo prolongado; se dirige a las generaciones tanto presentes como futuras.

El editor independiente concibe su política editorial en libertad, de manera autónoma y soberana. Su enfoque no es únicamente comercial. En este aspecto es el garante, junto con otros actores de la cadena del libro, de una creatividad renovada, de la memoria, y de los saberes de los pueblos. En tanto privilegia criterios de calidad y duración sobre criterios de cantidad y velocidad y obra por la democratización del libro y por una edición que sea plural y crítica. Por lo tanto, es el artesano de la bibliodiversidad.

Sin embargo, como consecuencias de las políticas neoliberales y la concentración del rubro, los editores independientes se han vuelto cada vez más frágiles. En los últimos años, el auge de grandes actores del mundo digital que entienden a los contenidos culturales como meras herramientas al servicio de sus intereses financieros, vino a reforzar aún más la lógica corporativa en el sector del libro.

Las evoluciones políticas también influyen en el devenir de los actores culturales. En algunos países, los cambios democráticos abrieron espacios de libertad y permitieron la aparición de una nueva generación de editores independientes. En otros países, por el contrario, la actividad editorial y la pluralidad de opiniones se ven gravemente afectadas por los poderes autoritarios o los escenarios políticos.

En este contexto, no obstante, la edición independiente logra renovarse y ofrecer un espacio a una diversidad de voces. Si la edición independiente sigue tan vital, es ciertamente porque responde a una necesidad de la sociedad, pero también porque los editores supieron movilizarse para hacerse escuchar y asociarse. Entre los editores independientes, la solidaridad sigue vigente.

DECLARACIÓN

Nosotros, 400 editoras y editores provenientes de 45 países, reunidos en el seno de la Alianza Internacional de Editores Independientes, reafirmamos, aprovechando el Tercer Encuentro Internacional de la Edición Independiente realizado en Ciudad del Cabo (Sudáfrica) del 18 al 21 de septiembre de 2014, **nuestra voluntad de actuar juntos para defender y promover la bibliodiversidad.**

En 2005, la adopción en la UNESCO de la *Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales*, seguida por su ratificación por numerosos Estados, representó un paso importante hacia el reconocimiento de la especificidad de los contenidos culturales y del rol del editor independiente. Para que no sea letra muerta, esta convención exige sin embargo ser respaldada por políticas públicas efectivas.

En los países donde éstas son débiles o simplemente están ausentes, llamamos a los gobiernos a implementar cuanto antes **políticas nacionales del libro** favorables al desarrollo cultural y a la democratización del libro y la lectura. Dichas políticas, tanto en su elaboración como en su implementación, deben involucrar a toda la sociedad civil. Deben también reforzar la cadena del libro de cada país y contribuir a respaldar a la producción local, la difusión y el acceso de todos a los libros, especialmente con la implementación de medidas reglamentarias y fiscales adecuadas, y la multiplicación de los espacios de lectura, como por ejemplo las bibliotecas públicas. Deben abarcar tanto el libro papel como el libro digital y favorecer su complementariedad.

También es indispensable, en el contexto de la globalización, que estas políticas nacionales se vean prolongadas por **políticas regionales e internacionales**. Las mismas deben posibilitar una circulación equilibrada de las obras y una regulación del mercado del libro para así poder contrarrestar las veleidades depredadoras de los grandes grupos multinacionales.

Es fundamental elaborar y aplicar **leyes equilibradas con respecto a los derechos de autor** de manera tal que dichas leyes protejan los derechos de los creadores y garanticen a su vez el acceso al saber.

Debemos estar aun más atentos y también ser inventivos para contrarrestar **cualquier forma de opresión de la palabra**. La lucha contra todas las formas de **censura** (estatal, administrativa, religiosa, económica, e incluso la autocensura) continúa siendo un desafío prioritario.

El control del pensamiento no pasa solamente por la censura. En un contexto de sobre-información, de concentración de los medios de comunicación y estandarización de los contenidos, es esencial velar por que la libertad de expresión no sirva únicamente a la voz de los grupos o poderes dominantes. **Nosotros, editores independientes, defendemos el Fair speech (la equidad de expresión)**, para hacer escuchar la pluralidad de voces, garante de la bibliodiversidad.

Los actores digitales en posición hegemónica como Amazon, Google o Apple no deben ser eximidos de las leyes y reglamentaciones fiscales vigentes en los distintos países en los que actúan. Llamamos a los poderes públicos y a los organismos internacionales a establecer leyes que fomenten la bibliodiversidad, para que los editores y los libreros puedan seguir asumiendo su rol indispensable de actores y mediadores en favor de la cultura.

La circulación de los libros no debe fluir en una sola dirección, reproducir lógicas de dominación ni penalizar el desarrollo de los mercados locales o las industrias nacionales. Llamamos a un reequilibrio de los intercambios entre los países que son grandes exportadores de libros y aquellos países que son meros destinatarios de esos libros.

En el campo del **libro escolar**, la edición estatal y los grandes grupos multinacionales siguen siendo alarmantemente mayoritarios en los mercados de los países del Sur. Resulta urgente permitir que los editores locales independientes participen de esa producción, necesaria para la construcción de una economía local del libro y para el desarrollo de otros sectores editoriales menos rentables, más arriesgados. Pero sobre todo, esta participación de actores locales resulta imprescindible para la formación de una juventud que se identifique con las referencias que se le ofrecen.

Si bien la **donación de libros** de papel y de soportes (lectores electrónicos, tabletas digitales...) y contenidos digitales, realizada en dirección Norte a Sur está basada en principios de generosidad, no deja sin embargo de participar del mantenimiento de una cierta hegemonía cultural. Desde hace unos años, las advertencias por parte de profesionales del Sur y sus propuestas a favor de una donación de libros diferente han contribuido a modificar algunas prácticas. Es necesario seguir cuestionando a nivel global este sistema para poder responder de manera duradera a las expectativas de los lectores.

Frente a los fenómenos de depredación, la **solidaridad profesional** entre editores independientes es una fortaleza del sector. Por ello debemos insistir en el desarrollo de nuestras propias herramientas e incentivar la transferencia de habilidades, el intercambio de conocimientos técnicos y de recursos.

Los flujos de **traducción** y los intercambios entre literaturas y corrientes de pensamiento de diversos países constituyen el vehículo principal del conocimiento mutuo y una condición esencial para el desarrollo del sentido crítico y de la democracia. Es imprescindible desarrollar y reforzar fondos de apoyo a la traducción. Respaldar los flujos de traducción y su reciprocidad es favorecer el diálogo intercultural y preservar la bibliodiversidad.

Las **coediciones solidarias, llevadas a cabo según el principio del "Libro justo"**, facilitan la circulación de contenidos y el intercambio de ideas. Permiten mutualizar tareas y costos de edición y de impresión y, de esta forma, proponer libros a precios justos y adecuados para públicos más amplios. Estamos convencidos de que es preciso desarrollar estas prácticas, fomentando fondos de ayuda a las coediciones.

La edición en **idiomas locales y nacionales** permanece aún marginalizada, a pesar de tener un rol esencial en la educación y el desarrollo social duradero. Debemos considerarla una palanca para favorecer la transmisión de saberes y la emancipación, y lograr que cada pueblo pueda acceder a la lectura en su propio idioma.

Llamamos a los editores independientes de todo el mundo a federarse, codo a codo con los autores, libreros independientes, bibliotecarios y otros actores de la cadena del libro, dentro de asociaciones y colectivos que compartan el objetivo de sostener, desarrollar y promover la bibliodiversidad.

Por último, **como editores independientes, afirmamos que es nuestra responsabilidad** poner en práctica los principios que hemos enunciado y defender un modelo de edición respetuoso de los derechos humanos y del medio ambiente. Tenemos también una responsabilidad ante los lectores y los públicos más alejados del libro, pues la democracia depende, entre otras cosas, de la apropiación de los saberes individuales. Juntos, debemos apostar por nuestra capacidad de actuar y multiplicar nuestra creatividad.

*Sábado 20 de septiembre de 2014,
Ciudad del Cabo (Sudáfrica)*

LISTA DE LOS SIGNATARIOS

Nouri ABID, Éditions Med Ali, Túnez

Waël ABID, Al-Tanweer, Túnez

Silvia AGUILERA, Lom Ediciones, Chile

Mesbahuddin AHMED, Ankur Prakashani, Bangladesh

Diego ÁLAMOS, Chancacazo publicaciones Ltda, Chile

Samer ALKADRI, Bright fingers, Siria

Ángeles ALONSO, Baile del Sol, Canarias – España

Bahman AMINI, éditions Kharavan, Francia – Irán

Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE, Éburnie, Costa de Marfil

Pascal ASSATHIANY, Éditions du Boréal, Quebec – Canadá

Alejo AVILA, Del Naranjo, Argentina

Anne BEECH, Pluto Press, Reino Unido

Bichr BENNANI, Tarik éditions, Marruecos

Karim BEN SMAIL, Cérés éditions, Túnez

Pierre BERTRAND, Couleur Livres, Bélgica

Isabelle BOURGUEIL, L'Or des fous éditeur, Francia

Constanza BRUNET, Marea Editora, Argentina

Haroldo CERAVOLO SEREZA, Alameda Casa Editorial y representante del colectivo LIBRE agrupando a 140 editores independientes brasileños, Brasil

Indira CHANDRASEKHAR, Tulika Books y representante del colectivo The Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives) agrupando a 8 editores independientes indios, India

Gilles COLLEU, Vents d'ailleurs, Francia

Élodie COMTOIS, Écosociété, Quebec – Canadá

Antoinette CORRÉA, BLD Éditions, Senegal

Élisabeth DALDOUL, elyzad, Túnez

Anna DANIELI, Ediciones Trilce, Uruguay

Víctor Hugo DE LA FUENTE, Editorial Aun Creemos en los Sueños, Chile

Héctor DINSMANN, Libros de la Araucaria, Argentina

Serge DONTCHUENG KOUAM, Presses universitaires d'Afrique, Camerún

Fatma EL BOUDY, Elain publishing, Egipto

Dina EL GHAMRY, Bardi, Egipto

Nadia ESSALMI, Yomad, Marruecos

Jose Mari ESPARZA, Txalaparta, País Vasco – España

Raúl FIGUEROA SARTI, FERG Editores, Guatemala

Sékou FOFANA, éditions Donniya, Mali

Gustavo Mauricio GARCIA ARENAS, Icono Editorial/ Códice Producciones, Colombia

Araken GOMES RIBEIRO, Contra Capa editora, Brasil

Silvia GONZALES, Madriguera y representante del colectivo EIP agrupando a 15 editores independientes peruanos, Perú

Müge GURSOY SOKMEN, Metis, Turquía

Agnès GYR-UKUNDA, Bakame, Ruanda

Samar HADDAD, Atlas publishing, Siria

Sofiane HADJADJ, Barzakh, Argelia

Pablo HARARI, Ediciones Trilce, Uruguay

Susan HAWTHORNE, Spinifex Press, Australia

Jutta HEPKE, Vents d'ailleurs, Francia





Colleen HIGGS, Modjaji Books, **Sudáfrica**

Déborah HOLTZ, Trilce y representante del colectivo AEMI agrupando a 12 editores independientes mejicanos, **México**

Jafar HOMAEI, Nashre-e Ney, **Irán**

Dorothee Gérard HOUSSOU, Les éditions du Flamboyant, **Benín**

Bridget IMPEY, Jacana Media, **Sudáfrica**

Guido INDIJ, la marca editora y representante del colectivo EDINAR agrupando a editores independientes argentinos, **Argentina**

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT, Graines de Pensées, **Togo**
Aline JABLONKA, Éditions Charles Léopold Mayer, **Francia**

Ivana JINKINGS, Boitempo, **Brasil**

Karine JOSEPH, Éditions du Sirocco, **Marruecos**

Billy KAHORA, Kwani Trust, **Kenia**

Hassan KHALIL, Dar Al Farabi, **Libano**

Renate KLEIN, Spinifex Press, **Australia**

Hamidou KONATE, Jamana, **Mali**

Octavio KULESZ, Libros del Zorzal y Editorial Teseo, **Argentina**

Béatrice LALINON GBADO, Ruisseau d'Afrique, **Benín**

Ester LEVINRAD, Jacana Media, **Sudáfrica**

Mical LOROUGNON DREHI, éditions Livre Sud (EDILIS), **Costa de Marfil**

Isabella MARCATTI, Boitempo, **Brasil**

Hamid MEDHIPOUR, Forough Verlag, **Alemania – Irán**

Ritu MENON, Women Unlimited, **India**

Phehello MOFOKENG, Geko publishing, **Sudáfrica**

Anita MOLINO, Il leone verde y representante del colectivo FIDARE agrupando a 104 editores independientes italianos, **Italia**

Pablo MOYA, Ediciones el Milagro, **México**

Nabil MROUEH, Al Intishar, **Libano**

Jean-Claude NABA, Sankofa & Gurli, **Burkina Faso**

Tinouche NAZMJOU, Naakoja, **Francia – Irán**

Seydou Nourou NDIAYE, Éditions Papyrus Afrique, **Senegal**

Abdoulaye Fodé NDIONE, Abis éditions, **Senegal**

François NKEME, Ifrikiya, **Camerún**

Carla OLIVEIRA, Orfeu Negro, **Portugal**

Isabelle PIVERT, éditions du Sextant, **Francia**

José Antonio QUIROGA, Plural Editores, **Bolivia**

Mehdi RAHIMZADEH, Ferdosi, **Suecia – Irán**

Dan RAYMOND-BARKER, World Internationalist, **Reino Unido**

Marie Michèle RAZAFINTSALAMA, Jeunes malgaches y representante del colectivo Afrilivres agrupando a 33 editores de África subsahariana, **Madagascar**

Jean RICHARD, éditions d'en bas, **Suiza**

Luis Daniel ROCCA, Taller de edición Rocca y representante del colectivo REIC agrupando a 13 editores independientes colombianos, **Colombia**

María José RUIZ VILAS, Txalaparta, **País Vasco – España**

Juan Carlos SÁEZ, JC Sáez Editor, **Chile**

Rodney SAINT-ÉLOI, Mémoire d'encrier, **Quebec – Canadá / Haití**

Abdulai SILA, Ku Si Mon Editora, **Guinea-Bisáu**

Paulo SLACHEVSKY, Lom Ediciones y representante del colectivo Editores de Chile agrupando a 55 editores chilenos, **Chile**

Aliou SOW, Gannal, **Guinea-Conakry**

Bernard STEPHAN, Les éditions de l'Atelier, **Francia**

Roger TAVERNIER, Zellige, **Francia**

Abdón UBIDIA, Editorial El Conejo, **Ecuador**

Luis Augusto VACA MELO, Abra Palabra Editores SAS, **Colombia**

Mariana WARTH, Pallas Editora, **Brasil**

Alejandro ZENKER, Ediciones del Ermitaño, **México**

LA ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES INDEPENDIENTES

Creada en 2002, la Alianza Internacional de Editores Independientes es una asociación sin fines de lucro. Verdadera red de solidaridad organizada en 6 redes lingüísticas (anglófona, arábica, francófona, hispanohablante, lusófona y persanófona), la Alianza representa a más de 400 editoriales independientes en el mundo.

La Alianza organiza encuentros internacionales y lleva a cabo acciones de defensa a favor de la independencia editorial. Además, brinda su respaldo a proyectos editoriales internacionales bajo la forma de una ayuda a la traducción o a la

coedición. Además, la Alianza desarrolla un centro de recursos en línea dedicado a las problemáticas de la edición independiente internacional (en particular los desafíos de la edición digital, con su Labo digital).

Por último, la Alianza contribuye a la promoción y la difusión de las producciones desde el Sur y hacia el Norte e intenta, modestamente, invertir el sentido único de los flujos comerciales. De esta forma, la Alianza participa en mejorar las posibilidades de acceso a obras e ideas y a la defensa y promoción de la bibliodiversidad.

CONTACTO

Alianza Internacional de Editores Independientes
38, rue Saint-Sabin
75011 Paris – France
Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66/67
Email : equipe@alliance-editeurs.org
www.alianzadeeditores.org

PARTROCINADORES DE LA ASAMBLEA INTERNACIONAL DE EDITORES INDEPENDIENTES



ORGANIZADOR DE LA ASAMBLEA INTERNACIONAL
DE EDITORES INDEPENDIENTES



Alianza
internacional
de editores
independientes

www.alliance-editeurs.org



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Bajo el patrocinio de
UNESCO